

DOKTORSKÝ SEMINÁŘ IV

Románské jazyky

Cristina Rodríguez García

TIPOLOGÍA DE ERRORES LÉXICOS: EJEMPLOS Y CASOS PROBLEMÁTICOS DE CLASIFICACIÓN

El presente texto pretende enlazar con el trabajo presentado hace un año para la asignatura Doktorský seminář II en el que exponía la diversidad de criterios con los que se pueden clasificar los errores en la producción escrita de los estudiantes extranjeros de español.

El criterio más adecuado para nuestra investigación, el análisis de errores en un corpus de interlengua de producción escrita, será el lingüístico. Sin embargo, nos parece más idóneo plantear una taxonomía mixta cuyo criterio base sea el lingüístico, pero a la vez complementado con elementos del criterio estratégico¹, el etiológico², el explicativo³ y el pragmático⁴, sin obviar el comunicativo⁵, que siempre estará presente en el tratamiento de los errores. El resultado es, pues, esta taxonomía de errores centrada en tres subsistemas de la lengua: el léxico-semántico, el morfosintáctico-gramatical y el fonético-fonológico-ortográfico, además de las categorías lingüísticas que se incluyen en cada subsistema. En esta ocasión vamos a presentar la aplicación de la taxonomía a los errores léxicos con varios ejemplos ilustrativos, así como algunos casos problemáticos de clasificación.

¹ El criterio estratégico describe las estrategias superficiales que se reconocen en los errores como la omisión, la adición, la yuxtaposición, la falsa colocación o la falsa selección. Véase Vázquez (1999) y Santos Gargallo (2004).

² El criterio etiológico se centra en las interferencias y en la distinción entre los errores interlingüales (producto de la interferencia con la lengua materna o con otras L3) y los errores intralingüales (resultado del conflicto interno de las reglas de la L2). Véase Palapanidi (2010) y Vázquez (*ibid.*).

³ El criterio explicativo se refiere a los mecanismos psicolingüísticos que entran en juego cuando los estudiantes cometen errores; por ejemplo, la analogía, la hipercorrección, la neutralización o la reestructuración, entre otros. Véase Fernández (1997).

⁴ El criterio pragmático mide el grado de pertinencia de los errores con respecto a la situación comunicativa y la norma pragmática de la lengua en cuestión. Véase Campillos Llanos (2014).

⁵ El criterio comunicativo analiza el grado de distorsión, dificultad o distracción de la comunicación a partir de los errores. Véase Skjær (2005).

La tipología de errores léxicos que ofrecemos está basada en otras investigaciones que también se han dedicado al análisis de errores (Fernández, 1997; Fernández Jódar, 2007). Consideramos que su planteamiento es adecuado para nuestro trabajo y por ello no hemos realizado ninguna modificación sustancial del modelo original, excepto en el caso de los préstamos, los falsos amigos, los calcos y otros errores que afectan al significado, categorías que hemos añadido expresamente a partir del análisis de las muestras del corpus. Así pues, la tipología de errores léxicos sigue este esquema:

ERRORES LÉXICOS

1.1- ERRORES DE FORMA:

1.1.1-. Uso de un significante próximo en español

1.1.2-. Formaciones no atestiguadas en español

1.1.3-. Préstamos

1.1.3.1-. Préstamos del checo o del eslovaco

1.1.3.2-. Préstamos de otras lenguas

1.1.4-. Género como rasgo del nombre

1.1.5-. Número como rasgo del nombre

1.2- ERRORES DE SIGNIFICADO:

1.2.1-. Lexemas con semas comunes pero no intercambiables en el contexto

1.2.2-. Cambios entre derivados de la misma raíz

1.2.3-. Registro no apropiado a la situación

1.2.4-. Confusión ser-estar

1.2.5-. Uso de perífrasis o expresiones analíticas

1.2.6-. Falsos amigos

1.2.7-. Calcos

1.2.8-. Otros

A continuación procedemos a ilustrar cada una de las categorías de errores léxicos con ejemplos extraídos de nuestras muestras. En algunos casos, además, expondremos los escollos que hemos encontrado hasta el momento para clasificar determinados errores.

ERRORES LÉXICOS DE FORMA:

1.1.1.- Uso de un significante próximo en español: en ocasiones los estudiantes confunden algunos significantes por las similitudes que presentan sus formas.

Ejemplos: un anillo de *permiso*⁶ (compromiso); en la pared hay un *postre* (póster); unas *especies* en *la vía de extinción (especies).

Casos problemáticos: *junto* al lado (justo); *prensas* para bañarse (presas). ¿Podrían tratarse de errores ortográficos por letras sobrantes o algún tipo de errata? Otro caso problemático: las clases no *tuvieron buena *cualidad* (calidad). ¿Podría tratarse de un caso de lexemas con semas comunes pero no intercambiables en el contexto?

1.1.2.- Formaciones no atestiguadas en español: con estos errores queda plasmada la capacidad creativa de los estudiantes con la generalización de las estructuras propias de la lengua meta y las formaciones a partir de reglas morfológicas congruentes.

Ejemplos: tenían una disputa *por causa del *novigazdo* (noviazgo); un globo verde *fosfórico* (fosforescente o fosforito); *amistable* (amistoso o amable).

Casos problemáticos: el médico era muy *amistoso* y diligente (amistoso). ¿Podría tratarse de un error ortográfico por letra sobrante? Por el contexto, también sería más apropiado otro adjetivo para describir la actitud del médico (amable). Otro caso problemático: en la parte *indiestra* (izquierda). El DRAE recoge *indiestra* como adjetivo en desuso que significa no diestro ni hábil para algo. Si ya no se utiliza, ¿debería clasificarse como error en otro apartado?

1.1.3.- Préstamos: entendemos estos errores como el uso de otros elementos tomados de una lengua que no sea el español; en este caso, el checo, el eslovaco o bien una L3 que puede ser el inglés, el francés o el italiano.

1.1.3.1.- Préstamos del checo o del eslovaco:

Ejemplos: el *areal* de Lednice-Valtice (la zona); en las *colonadas* (arcadas); *roentgen* (radiografía).

⁶ Las formas erróneas se indican en cursiva y las correcciones, entre paréntesis. Si los ejemplos presentan otros errores que no son léxicos, se indicarán con un asterisco.

Casos problemáticos: *fonetika* (fonética). ¿Podría tratarse de un error ortográfico por omisión de la tilde y por confusión de grafemas?

1.1.3.2-. Préstamos de otras lenguas:

Ejemplos: carne rica con *dumplings* (del inglés, por bolitas o knedlíky, aunque no sea una palabra en español); se tenía que *remove* (del inglés, por quitar); un *huomo* (del italiano, por hombre); por las *memorias* que tengo (del inglés, por recuerdos).

Casos problemáticos: *similaridades* (del inglés, por similitudes). ¿Podría ser un préstamo del inglés o una formación no atestiguada en español? Otro caso problemático: una persona *sensitiva* (del inglés, por sensible). ¿Podría tratarse de un préstamo del inglés o de un caso de lexemas con semas comunes no intercambiables en el contexto?

1.1.4-. Género como rasgo del nombre: estos errores muestran las dificultades para reconocer el género como rasgo inherente, no como un problema de formación ni como fallos por concordancia.

Ejemplos: *nuestra* jardín (nuestro); *estos* ciudades (estas); hay *una* *sofa (un); *una* planeta (un); *nuestra* país (nuestro); *el* razón (la); *la* control (el).

Casos problemáticos: en *la* mar (el). Mar es un sustantivo de género ambiguo cuya forma femenina suele aparecer en textos de tipo literario. Suponemos que esta no era la intención estilística del estudiante que ha usado la palabra; por lo tanto, ¿se debe clasificar como error?

1.1.5-. Número como rasgo del nombre: al igual que en la categoría anterior, estos errores plasman las dificultades de los estudiantes para reconocer el número como rasgo inherente del sustantivo.

Ejemplos: *vocabularios* (vocabulario); *la* *matemática* (las matemáticas); empanada de *manzanas* (manzana); color *de *albaricoques* (albaricoque); clases de *conversaciones* (conversación); cambiaría *el* *mueble* (los muebles o el mobiliario).

Casos problemáticos: las tortas de *Pascuas* (Pascua). Se refiere a Semana Santa (Pascua), no a Navidad (Pascuas). ¿Podría ser un error ortográfico por letra sobrante o bien el uso de un significante próximo en español?

ERRORES LÉXICOS DE SIGNIFICADO:

1.2.1.- Lexemas con semas comunes pero no intercambiables en el contexto:

en ocasiones los estudiantes fallan en la elección entre lexemas que pertenecen al mismo campo semántico, es decir, aquellos que comparten semas pero se diferencian por algún rasgo específico o por alguna restricción sintáctica. Estos rasgos o restricciones a veces se ignoran o se neutralizan y entonces se comete el error.

Ejemplos: ganándose la vida con *los peces* que venden (el pescado); *gracias a* su torpeza Víctor incendia... (a causa de); a mi lado de la cama *está* *una mesita (hay); por eso *amo* mi territorio (me encanta); no *conozco* mucho los subjuntivos (sé); nuestra amistad *tarda* ya (dura).

Casos problemáticos: hemos comprado *⊗ *billetes* (las entradas) o le encantaba *la colectividad* de mi clase (el grupo). ¿Podrían ser calcos del checo?

1.2.2.- Cambios entre derivados de la misma raíz: estos errores se deben, sobre todo, a la transposición de categorías verbales y a la modificación de los afijos.

Ejemplos: da un *puño* al chico (puñetazo); una mujer *en edad *mediana* (media); subir cien *escaleras* (escalones); no creo que la vida universitaria sea tan *agotada* (agotadora).

Casos problemáticos: tiene una *risa* muy bonita (sonrisa). ¿Podría ser también un error de lexema con semas comunes?

1.2.3.- Registro no apropiado a la situación: estos errores se entienden como coloquialismos, cultismos inesperados o rasgos del registro oral.

Ejemplos: disfrutar de este amor joven y fresco *a tope* (al máximo); es *super* inteligente (muy); *empollón* (alguien muy estudioso); es *algo como* un corte (⊗).

Casos problemáticos: oyen la voz del *papá* de Carmen (padre) o mi *mamá* (madre). Si bien en la variante hispanoamericana se utilizan las formas papá y mamá, en la variante peninsular estos usos se reservan para el ámbito familiar o bien con los niños. ¿Se pueden considerar un error si están aceptados en otra variante del español?

1.2.4- Ser-estar: en este apartado se contemplan los errores de elección entre ser y estar en combinación con adjetivos, o bien su uso predicativo para indicar lugar.

Ejemplos: he *sido* en la montaña (estado); yo *estoy* aficionado (soy); mi cabeza *era* caliente (estaba); porque no podía *ser* con su amor (estar); el gráfico *es* muy bien (está); ahora *estamos* adultas (somos).

Casos problemáticos: no hemos detectado ningún caso problemático en esta categoría.

1.2.5- Uso de perífrasis o expresiones analíticas: estos errores denotan el desconocimiento o las dudas ante un lexema, por lo que el estudiante acaba optando por una expresión analítica para sustituirlo.

Ejemplos: *vivimos juntas* en una habitación (compartimos); ayudar *una a otra* (ayudarnos); y que tenía *__ *ir a la operación* (que operarme); se aman *mutuamente* (⊗).

Casos problemáticos: mi *escuela segunda* (instituto). ¿Podría ser un calco de sekundární škola? Otro ejemplo: nuestra *maestra de clase* (tutora). ¿Podría ser un calco de třídní učitelka?

1.2.6- Falsos amigos: dos palabras que pertenecen a lenguas diferentes, se asemejan en la forma, pero difieren en el significado.

Ejemplos: *lectores* españoles (profesores lectores o profesores); prueba de *madurez* (maturita); reciben dinero de sus abuelos por *absolver* esta ceremonia (celebrar); me *dieron diez *infusiones* (hicieron diez transfusiones); por el *colectivo* que tuvimos en clase (grupo).

Casos problemáticos: Lo que Benjamin *realiza* es que todo... (descubre). ¿Es un caso de falso amigo o podría considerarse un préstamo del inglés, to realize?

1.2.7- Calcos: el estudiante adopta el contenido semántico de una palabra o expresión y traduce su significado mediante unidades lingüísticas del español.

Ejemplos: Hice una práctica en un *círculo* infantil (de kroužek, grupo, campamento o actividad extraescolar); voy a *escribir* el test (de psát test, hacer); dos de mis amigos *tuvieron* cumpleaños (de mýt narozeniny, era el cumpleaños de o celebraron); *ir* con ellos *a la naturaleza* (de do přírody, al campo, a la montaña o al

aire libre); los *frutos del mar* (de mořské plody, marisco); *parece* muy bien (de vypadat, tiene buen aspecto o se la ve bien).

Casos problemáticos: **tuvemos una reunión* todos los amigos (de mít schůzku, quedamos o nos reunimos). ¿Podría ser un caso de expresión analítica?

1.2.8- Otros: en esta categoría se incluyen aquellos errores léxicos que dificultan o impiden la comprensión del texto, pero que no pertenecen a ninguna de las categorías anteriores.

Ejemplos: en parvularios *la precedía la en casas cuna* (?); hacer una acampada *fría* (?); es una persona muy buena, *codiciosa* (?); el médico solo me *cicatrizó* las heridas (cosió?); *de momento* comenzó un bombardeo (de repente?); los niños *de momento* se tiraban al suelo (de repente?).

Casos problemáticos: en algunos casos la reconstrucción del enunciado es prácticamente imposible, a pesar del contexto. Ejemplo: Pero *el más de todo que habría escribe quiero* (?). Si intentamos reparar los errores, corremos el riesgo de alterar la intención comunicativa del estudiante. Cabe mencionar, no obstante, que estos errores son escasos en todo el corpus.

En el momento de clasificar los errores a partir de la taxonomía dada siempre aparecerán casos dudosos o que admiten más de una interpretación. Tal y como señala en su trabajo Fernández (1997: 44): “una total objetividad y unanimidad eran prácticamente imposibles”, algo que constatamos con los casos problemáticos aquí presentados. La solución, pensamos, pasa por elegir un criterio sin dejar de contemplar la posibilidad de que un mismo error se pueda incluir en más de una categoría.

BIBLIOGRAFÍA:

CAMPILLOS LLANOS, L. (2014), “Análisis de errores pragmático-discursivos en un corpus oral de español como lengua extranjera”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 58, 23-59, Universidad Complutense de Madrid.

FERNÁNDEZ, S. (1997), *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

- FERNÁNDEZ JÓDAR, R. (2007), *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español* (tesis doctoral), Universidad Adam Michiewicz, Biblioteca Virtual redELE, nº 4.
- PALAPANIDI, K. (2010), "Los errores léxicos intralinguales semánticos en la producción escrita de los aprendientes griegos de español". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, vol. 5, nº1.
- SANTOS GARGALLO, I. (2004), "El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo", en SÁNCHEZ LOBATO, Jesús et al. (2004), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, S.A. Sociedad General Española de Librería.
- SKJÆR, S. (2005), *El análisis de errores y su impacto en la comunicación en textos escritos por alumnos noruegos en su examen final del Bachillerato* (memoria de máster), Universidad de Nebrija, Biblioteca Virtual redELE, nº 3.
- VÁZQUEZ, G. (1999), *¿Errores? ¡Sin falta!*, Madrid, Edelsa.